

武汉晴川学院关于举办第二届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛的通知

为了促进翻译教育事业的发展和翻译水平的提高，调动广大翻译爱好者，尤其是高等院校的在校大学生提高翻译及应用技能的积极性，为国家未来的翻译事业和经济建设培养和输送具有较好翻译基础的青年人才，促进国际文化交流，使世界了解中国，使中国走向世界。在中国城市商业网点建设管理联合会的大力支持下，全国商务英语翻译考试办公室和全国商务英语翻译专业委员会举办第二届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛。现将相关事宜通知如下：

一、组织机构

主办单位：全国商务英语翻译考试办公室

全国商务英语翻译专业委员会

协办单位：北京外国语大学

《英语世界》杂志社

支持单位：中国城市商业网点建设管理联合会

商业服务业职业技术工作委员会

英文巴士

中国商务人才网

北京东方环宇商务培训有限公司

二、参赛对象

武汉晴川学院本、专科在校大学生，专业不限，中国国籍。

三、大赛形式

大赛设置笔译和口译两个项目，各项目又分为专科组、本科组及研究生组，各项目及组别分别计算成绩、设立奖项。大赛分为初赛、复赛和总决赛三个阶段进行，其中初赛和复赛由各院校及赛区组织，大赛组委会指导和监督；总决赛由大赛组委会组织。（参赛人员可同时报考本组别的口译赛和笔译赛）

四、大赛程序

第一阶段:初赛

- (一)组织方式:由本校外语学院翻译系负责组织实施。
- (二)参赛资格:武汉晴川学院本、专科在校大学生,专业不限。
- (三)比赛费用:初赛报名费 30 元/人。
- (四)比赛时间地点:2017年10月18日下午13: 10-15: 10(笔译), 15: 25-15: 55(口译), 实验楼二5楼语音室(具体教室另行通知)。
- (五)比赛方式:比赛试题由大赛组委会统一安排。报名参加初赛笔译的选手,统一参加闭卷考试,试题类型包括英汉互译的句子及篇章翻译,考试时长为 2 小时;报名参加初赛口译的选手,在学校安排的语音室中进行考试,试题类型包括对话形式的英汉交替翻译、英汉互译的篇章翻译,考试时长约为 30 分钟。
- (六)评分办法:大赛采用百分制。比赛结束后,笔译试卷及口译音频均由参赛学校专业老师根据大赛评分标准评阅。评卷结束后,由 ETTBL 官方博客和微信公众号公布初赛成绩。
- (七)参考用书:《商务英语翻译(笔译)》(第三版)、《商务英语翻译(口译)》(第二版)(中国水利水电出版社)。
- (八)奖项设置:初赛表现优异的选手将获得大赛组委会颁发的荣誉证书(分为一等奖、二等奖、三等奖、优秀奖)。
- (九)证书申领:初赛排名前60%且成绩在 60 分以上的选手,即可取得复赛资格,同时可自愿申领全国商务英语翻译 ETTBL “初级笔译”或“初级口译”证书。申领者须向组委会交纳 1 张一寸彩照及电子版照片和身份证复印件及最高学历证书或学生证复印件各 1 份;“初级笔译”证书申领费用 290 元,“初级口译”证书申领费用 380 元,由选手个人承担。

第二阶段:复赛

- (一)组织方式:由本校外语学院翻译系负责组织实施。
- (二)参赛资格:入围选手统一填写复赛报名表后,经院校大赛负责人提交至大赛组委会,获得参赛资格。

(三)比赛费用:复赛报名费 50 元/人。

(四)比赛时间:另行通知。

(五)比赛方式:比赛试题由大赛组委会统一安排。参加复赛笔译的选手,统一参加闭卷考试,试题类型包括英汉互译的句子及篇章翻译,考试时长为 2 个半小时;参加复赛口译的选手,在学校安排的语音室中进行考试,试题类型包括对话形式的英汉交替翻译、英汉互译的篇章翻译,考试时长约为 30 分钟。

(六)评分办法:大赛采用百分制。比赛结束后,笔译试卷及口译音频均需返回大赛组委会,由大赛组委会指定专业老师根据大赛评分标准评阅。评卷结束后,由 ETTBL 官方博客和微信公众号公布复赛成绩。

(七)参考用书:《商务英语翻译(笔译)》(第三版)、《商务英语翻译(口译)》(第二版)(中国水利水电出版社)

(八)奖项设置:复赛表现优异的选手将获得大赛组委会颁发的荣誉证书(分为一等奖、二等奖、三等奖、优秀奖)。

(九)证书申领:复赛排名前 60%且成绩在 60 分以上的选手,可自愿申领全国商务英语翻译 ETTBL “中级笔译”或“中级口译”证书。申领者须向组委会交纳 1 张一寸彩照及电子版照片和身份证复印件及最高学历证书或学生证复印件各 1 份;“中级笔译”证书申领费用 380 元,“中级口译”证书申领费用 460 元,由选手个人承担。

第三阶段:总决赛

(一)组织方式:由大赛组委会组织。

(二)参赛资格:复赛表现优异及获得学校推荐的选手,可获得参赛资格。

(三)比赛费用:总决赛报名费 300 元/人,作为大赛组委会组织及评审费用,参加总决赛过程中产生的交通、食宿等费用由选手所在院校或选手自理。

(四)比赛时间:2018 年 4 月(具体时间以大赛组委会通知为准)

(五)比赛方式:笔译赛题为英汉互译短文各一篇,选手需在规定时间内提交,逾期视为自动放弃决赛资格;口译赛题由大赛组委会人员于现场随机抽选。

(六)口译比赛地点:北京

(七)评分办法:总决赛试题由大赛组委会统一安排大赛评审组根据大赛评分标准评阅,笔译成绩由投票结果及专家教授评分结果组成;口译成绩由现场的专家评委进行现场评分。

(八)奖项设置:总决赛各组别,笔译和口译均设一等奖、二等奖、三等奖、优秀奖若干,获奖者将颁发荣誉证书、奖金及奖品。

专科组笔译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

专科组口译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

本科组笔译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

本科组口译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

研究生组笔译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

研究生组口译奖金:一等奖 2000 元,二等奖 1500 元,三等奖 1000 元。

大赛还将颁发优秀组织奖和优秀辅导教师奖等。

(九)证书申领:总决赛中获得荣誉证书的选手,可自愿申领全国商务英语翻译 ETTBL “高级笔译”或“高级口译”证书。申领者须向组委会交纳 1 张一寸彩照及电子版照片和身份证复印件及最高学历证书或学生证复印件各 1 份;“高级笔译”证书申领费用 590 元,“高级口译”证书申领费用 680 元,由选手个人承担。

五、其他

1、如因不可抗力因素造成赛事无法继续进行,大赛将自行终止。 2、大赛组委会拥有大赛活动的最终解释权。

武汉晴川学院外国语学院翻译系考试办公室

二〇一七年九月十七日

(附)

第二届 ETTBL 全国商务英语翻译大赛 初赛笔译模拟试题

注意事项

1. 请首先按要求在试题卷和答题卷的标封处填写姓名、准考证号等；
2. 请仔细阅读题目要求进行答题，答案写在答题卷上；
3. 请保持卷面整洁，不要在标封区填写无关内容；
4. 答题时间为 120 分钟。

Part I Translate the following sentences into English or into Chinese.

1. 全年进出口总额 25616 亿美元，比上年增长 17.8%。
2. 经济全球化所带来的不仅有发展机遇，也有严峻的挑战。
3. 我公司专门经营中国纺织品出口，并愿意在平等互利的基础上与贵公司建立业务关系。
4. 他的同事迈克尔·比尔说，有太多的公司已经用一种机械的方式实行公司内部的重新设计，在没有充分考虑长期赢利的能力下削减了成本。
5. 我们决心共同探索适合自身实际情况的发展道路和发展模式，加强政策协调和经验交流互鉴，为所有成员多元和共同发展培育良好环境。
6. The company is characterized by stable growth of production performance and market value.
7. Since the prices of the raw materials have been raised, I'm afraid that we have to adjust the prices of our products accordingly.
8. The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged \$22 a barrel for a full year, compared with \$13 in 18, which would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25-0.5% of GDP.
9. Such large, impersonal manipulation of capital and industry greatly increased the numbers and importance of shareholders as a class, an element in national life representing irresponsible wealth detached from the land and the duties of the land owners and almost equally detached from the responsible management of business.
10. Green trade barrier already produced major effect to the developing countries.

Part II Translate the following passages into Chinese or into English.

Passage1

The G20 mechanism has included in its members the primary players of both developed and developing countries as well as those in transition. Measured by population size, they account for two thirds of the world total; by GDP, over 90 percent, and by foreign trade, 80 percent. All those have made it a widely representative and influential international economic forum.

In light of the current international context, G20 members must engage in flexible and pragmatic dialogues on the basis of equality and mutual benefits, seeking common ground while shelving differences. Meanwhile, they must also increase exchanges and cooperation with other regional and international economic institutions to build trust, expand consensus and coordinate actions. All those will give them bigger and more

active roles that can have real impact on ameliorating the international trading systems and rules, improving the international economic and financial structures, enhancing North-South dialogue and cooperation and facilitating global efforts in poverty reduction and development.

Passage2

经济上,我们要开创共同发展的新前景。今年联合国将制定 2015 年后发展议程。千年发展目标提出 15 年来,基本实现了一半极端贫困人口脱贫的目标,但是还有十几亿人生活在极端贫困线以下。发展不平衡不是简单的经济问题,而是当今世界诸多矛盾热点的根源所在。我们主张,各国应真正树立起利益共同体意识,在共同发展中寻求各方利益的最大公约数。

正是秉持着这一理念,中国政府大力推动共建“一带一路”。“一带一路”既是对古代丝绸之路精神的传承发扬,又是有着巨大现实需求的合作构想,已经得到近 60 个国家的积极响应。“一带一路”以交通基础设施建设为重点和优先,契合亚欧大陆的实际需要。仅就亚洲而言,许多国家和地区的基础设施亟需升级改造,现有融资机构远远不能满足建设融资需求。有需求就意味着有机遇,潜力可以转化为动力。中国倡议成立注册资本 1000 亿美元的亚洲基础设施投资银行,可以说是正当其时,深受各国欢迎。随着最近英国、法国、德国、意大利、卢森堡、瑞士等国申请加入亚投行,亚投行的创始成员国将更具代表性和广泛性。

-THE END-